

FERIA DEL TEMPO DI NATALE
8 GENNAIO

MESSA *PER LA CHIESA*
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
LEONE XIV

BASILICA DI SAN PIETRO, 8 GENNAIO 2026
Concistoro Straordinario

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso

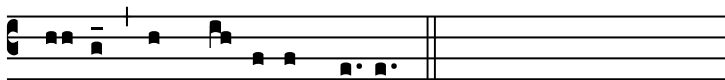
La schola intona e l'assemblea ripete:

Cf. Sal 149, 1

VII



℞. Canta-te Domi-no canti-cum no-vum, laus



e- ius ab extremis terræ.

Cantate al Signore un canto nuovo; la sua lode *Sing a new song to the LORD, his praise from the*
dall'estremità della terra. *depths of the earth.*

La schola:

Sal 97, 1a. 2-5

1. Cantate Domino canticum novum,
quia mirabilia fecit. ℞.

2. Notum fecit Dominus salutare suum,
in conspectu gentium revelavit iustitiam suam. ℞.

3. Recordatus est misericordiæ suæ
et veritatis suæ domui Israel. ℞.

4. Viderunt omnes termini terræ
salutare Dei nostri. ℞.

5. Iubilate Deo, omnis terra,
erumpite, exsultate et psallite. **R.**

6. Psallite Domino in cithara,
in cithara et voce psalmi. **R.**

<i>Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto meraviglie.</i>	<i>O sing a new song to the LORD, for he has worked wonders.</i>
--	--

<i>Il Signore ha fatto cono- scere la sua salvezza, agli occhi delle genti ha rivela- to la sua giustizia.</i>	<i>The LORD has made known his salvation, has shown his deliverance to the nations.</i>
--	---

<i>Egli si è ricordato del suo amore, della sua fedeltà alla casa d'Israele.</i>	<i>He has remembered his merciful love and his truth for the house of Israel.</i>
--	---

<i>Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio.</i>	<i>All the ends of the earth have seen the salvation of our God.</i>
---	--

<i>Acclami il Signore tutta la terra, gridate, esultate, cantate inni!</i>	<i>Shout to the LORD, all the earth; break forth into joyous song, and sing out your praise.</i>
--	--

<i>Cantate inni al Signore con la cetra, con la cetra e al suono di strumenti a corde.</i>	<i>Sing psalms to the LORD with the harp, with the harp and the sound of song.</i>
--	--

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

R. Amen.

La pace sia con voi.

Peace be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Carissimi,
ancora illuminati dalla luce della stella ap-
parsa a Betlemme, contempliamo l'amore
di Dio che si è fatto uomo in Cristo, per
testimoniarlo come Chiesa in cammino
nella storia.

Per accostarci degnamente alla mensa del
Signore, invochiamolo con cuore pentito.

*Dear friends,
still illumined by the
light of the star that ap-
peared in Bethlehem, let
us contemplate the love
of God, who in Christ be-
came man, so that we can
bear witness to his love
as a Church journeying
through history.*

Pausa di silenzio.

*Let us call upon him with
repentant hearts so that
we might worthily ap-
proach the Lord's table.*

Il cantore:

Pietà di noi, Signore.

L'assemblea:



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

Have mercy on us, O Lord.

*For we have sinned against
you.*

Il cantore:

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

L'assemblea:



E donaci la tua sal - vez - za.

Show us, O Lord, your mercy.

And grant us your salvation.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, *May almighty God have
perdoni i nostri peccati mercy on us, forgive us our
e ci conduca alla vita eterna. sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V



L'assemblea:

La schola:



L'assemblea:



La schola:



L'assemblea:



Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che nella tua provvidenza
hai voluto estendere il regno di Cristo
sino agli estremi confini della terra
e rendere tutti gli uomini
partecipi dei benefici della redenzione,
fa' che la tua Chiesa,
sacramento universale di salvezza,
manifesti a tutti gli uomini
Gesù Cristo tuo Figlio,
l'atteso delle genti e loro salvatore.
Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who in your wonderful providence decreed that Christ's kingdom should be extended throughout the earth and that all should become partakers of his saving redemption, grant, we pray, that your Church may be the universal sacrament of salvation and that Christ may be revealed to all as the hope of the nations and their Saviour.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Dio è amore.

Lectura de la primera carta del apóstol san Juan

4, 7-10

Queridos hermanos, amémonos unos a otros, ya que el amor es de Dios, y todo el que ama ha nacido de Dios y conoce a Dios. Quien no ama no ha conocido a Dios, porque Dios es amor.

En esto se manifestó el amor que Dios nos tiene: en que Dios envió al mundo a su Unigénito, para que vivamos por medio de él.

En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó y nos envió a su Hijo como víctima de propiciación por nuestros pecados.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

*Dalla prima lettera di san
Giovanni apostolo*

*A reading from the First
Letter of Saint John*

*Carissimi, amiamoci gli
uni gli altri, perché l'amo-
re è da Dio: chiunque ama
è stato generato da Dio e
conosce Dio. Chi non ama
non ha conosciuto Dio,
perché Dio è amore.*

*Beloved, let us love one
another, for love is from
God, and whoever loves
has been born of God and
knows God. Anyone who
does not love does not
know God, because God
is love.*

*In questo si è manifestato
l'amore di Dio in noi: Dio
ha mandato nel mondo il
suo Figlio unigenito, per-
ché noi avessimo la vita
per mezzo di lui.*

*In this the love of God was
made manifest among us,
that God sent his only Son
into the world, so that we
might live through him.*

*In questo sta l'amore: non
siamo stati noi ad amare
Dio, ma è lui che ha amato
noi e ha mandato il suo Fi-
glio come vittima di espia-
zione per i nostri peccati.*

*In this is love, not that we
have loved God but that he
loved us and sent his Son
to be the propitiation for
our sins.*

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 71

R. Ti a - do - re - ran - no, Si - gno - re,
tut - ti i po - po - li del - la ter - ra.

*All the nations on earth
shall fall prostrate before
you, O Lord.*

L'assemblea ripete:

Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. O Dio, affida al re il tuo diritto,
al figlio di re la tua giustizia;
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia
e i tuoi poveri secondo il diritto. **R.**

*O God, give your judgement
to the king, to a
king's son your justice,
that he may judge your
people in justice, and your
poor in right judgement.*

2. Le montagne portino pace al popolo
e le colline giustizia.
Ai poveri del popolo renda giustizia,
salvi i figli del misero. **R.**

*May the mountains bring
forth peace for the people,
and the hills bear peace in
uprightness. May he de-
fend the poor of the people,
and save the children of
the needy.*

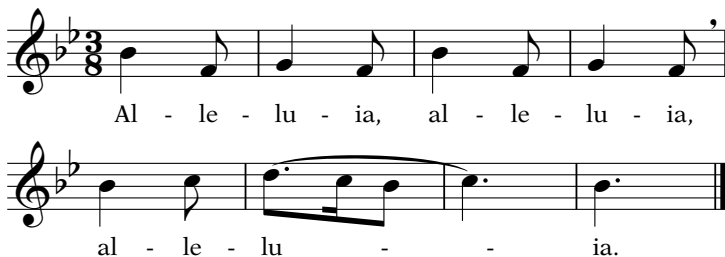
3. Nei suoi giorni fiorisca il giusto
e abbondi la pace,
finché non si spenga la luna.
E domini da mare a mare,
dal fiume sino ai confini della terra. **R.**

*In his days justice shall
flourish, and great peace
till the moon is no more.
He shall rule from sea to
sea, from the River to the
bounds of the earth.*

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Il Signore mi ha mandato
a portare ai poveri il lieto annuncio,
a proclamare ai prigionieri la liberazione.

Cf. Lc 4, 18

*The Lord has sent me to
proclaim good news to the
poor; to proclaim liberty
to the captives.*

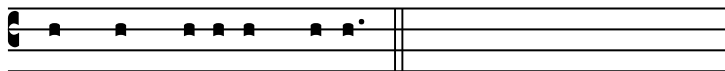
L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

Moltiplicando i pani, Gesù si manifesta profeta.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum

6, 34-44



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, sceso dalla barca, Gesù vide una grande folla, ebbe compassione di loro, perché erano come pecore che non hanno pastore, e si mise a insegnare loro molte cose.

Essendosi ormai fatto tardi, gli si avvicinarono i suoi discepoli dicendo: «Il luogo è deserto ed è ormai tardi; congedali, in modo che, andando per le campagne e i villaggi dei dintorni, possano comprarsi da mangiare». Ma egli rispose loro: «Voi stessi date loro da mangiare». Gli dissero: «Dobbiamo andare a comprare duecento denari di pane e dare loro da mangiare?».

At that time:

Jesus saw a great crowd, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd. And he began to teach them many things.

And when it grew late, his disciples came to him and said, 'This is a desolate place, and the hour is now late. Send them away to go into the surrounding countryside and villages and buy themselves something to eat.' But he answered them, 'You give them something to eat.' And they said to him, 'Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread and give it to them to eat?'

Ma egli disse loro: «Quanti pani avete? Andate a vedere». Si informarono e dissero: «Cinque, e due pesci».

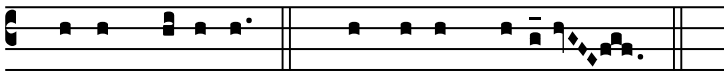
E ordinò loro di farli sedere tutti, a gruppi, sull'erba verde. E sedettero, a gruppi di cento e di cinquanta. Prese i cinque pani e i due pesci, alzò gli occhi al cielo, recitò la benedizione, spezzò i pani e li dava ai suoi discepoli perché li distribuissero a loro; e divise i due pesci fra tutti.

Tutti mangiarono a sazietà, e dei pezzi di pane portarono via dodici ceste piene e quanto restava dei pesci. Quelli che avevano mangiato i pani erano cinquemila uomini.

And he said to them, 'How many loaves do you have? Go and see.' And when they had found out, they said, 'Five, and two fish.'

Then he commanded them all to sit down in groups on the green grass. So they sat down in groups, by hundreds and by fifties. And taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven and said a blessing, and broke the loaves, and gave them to the disciples to set before the people. And he divided the two fish among them all.

And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of broken pieces and of the fish. And those who ate the loaves were five thousand men.



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

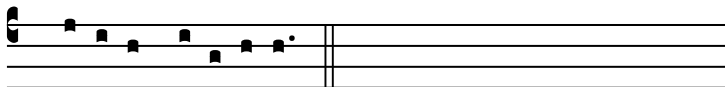
Pregghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Consolati dalla Parola
che è risuonata in mezzo a noi,
accogliamo l'invito a portare a tutti
l'annuncio di salvezza
e con fede presentiamo al Signore
le nostre invocazioni.

Comforted by the word that has resounded among us, let us welcome the invitation to bring the message of salvation to all, and with faith let us present our prayers to the Lord.

Il cantore:



Რ. Ky-ri- e, e-le- i-son.

L'assemblea ripete: Kyrie, eleison.

Il cantore:

- Rendi perfetta nell'amore la tua Chiesa. **R.**
- Assisti con la tua grazia Papa Leone, che hai scelto per noi. **R.**
- Dona lo Spirito di consiglio al Collegio dei Cardinali. **R.**

*Make your Church perfect
in love.*

*Assist with your grace
Pope Leo, whom you have
chosen for us.*

*Grant the Spirit of wisdom
to the College of Cardinals.*

- Sostieni nel loro servizio i pastori del tuo popolo. **R.**

Support the pastors of your people in their ministry.

- Conferma i consacrati nella professione dei consigli evangelici. **R.**

Confirm consecrated men and women in their profession of the evangelical counsels.

- Custodisci la concordia in tutte le famiglie. **R.**

Safeguard harmony within all families.

- Consola e proteggi i poveri e gli afflitti. **R.**

Console and protect the poor and afflicted.

- Converti i cuori dei peccatori e disarmala mano dei nemici. **R.**

Convert the hearts of sinners and disarm the hands of enemies.

- Ricompensa con i tuoi benefici i nostri benefattori. **R.**

Reward our benefactors with your blessings.

- Accogli nel Regno eterno i nostri cari defunti. **R.**

Welcome our dearly departed into your eternal Kingdom.

Il Santo Padre:

O Signore,
ascolta la voce della tua Chiesa:
donale la luce per distinguere il bene,
la forza per testimoniare il Vangelo
e lo zelo per servire i fratelli,
perché tutta l'umanità,
rinnovata nell'amore,
possa partecipare dell'unico pane spezzato.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*O Lord, hear the voice of
your Church, grant her
the light to discern what
is good, the strength to
bear witness to the Gos-
pel, and the zeal to serve
her brothers and sisters,
so that all humanity, re-
newed in love, may share
in the one bread that
is broken.*

*You who live and reign for
ever and ever.*

LITURGIA EUCARISTICA

Canto di offertorio

UBI CARITAS EST VERA

La schola intona e l'assemblea ripete:

VI



R. Ubi ca-ri-tas est ve-ra, De-us i-bi est.

*Dov'è carità e amore, lì
c'è Dio.*

*Where true charity is
dwelling, God is present
there.*

La schola:

1. Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsulemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero. **R.**

2. Simul ergo cum in unum congregamur,
ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus. **R.**

3. Simul quoque cum beatis videamus,
glorianter vultum tuum, Christe Deus.
Gaudium, quod est immensum atque probum,
sæcula per infinita sæculorum. **R.**

Amen.

Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore. Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore! Temiamo e amiamo il Dio vivente, e amiamoci tra noi con cuore sincero.

By the love of Christ we have been brought together: let us find in him our gladness and our pleasure; may we love him and revere him, God the living, and in love respect each other with sincere hearts.

Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo: evitiamo di dividerci tra noi, via le lotte maligne, via le liti e regni in mezzo a noi Cristo Dio.

So when we are gathered all together, let us strive to keep our minds free of division; may there be an end to malice, strife and quarrels, and let Christ our God be dwelling here among us.

Fa' che un giorno contempliamo il tuo volto nella gloria dei beati, Cristo Dio. E sarà gioia immensa, gioia vera: durerà per tutti i secoli senza fine.

May your face thus be our vision, bright in glory, Christ our God, with all the blessed Saints in heaven: such delight is pure and faultless, joy unbounded, which endures through countless ages world without end.

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Volgi il tuo sguardo, Dio misericordioso,
sui doni del popolo a te consacrato
e, per la forza di questo sacramento,
concedi alla moltitudine
di coloro che credono in te
di manifestarsi sempre più stirpe eletta,
sacerdozio regale, gente santa,
popolo che ti sei acquistato.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Look upon the offerings of
the people consecrated to
you, O merciful God, and,
through the power of this
Sacrament, grant that the
multitude of those who
believe in you may con-
stantly be made a chosen
race, a royal priesthood, a
holy nation, a people of
your own.*

Through Christ our Lord.

PREGHIERA EUCARISTICA
La Chiesa in cammino verso l'unità

Prefazio

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta
renderti grazie
e innalzare a te
l'inno di benedizione e di lode,
Signore, Padre di bontà infinita.

*It is truly right and just to
give you thanks and raise
to you a hymn of glory and
praise, O Lord, Father of
infinite goodness.*

Con il Vangelo del tuo Figlio
e con la forza del tuo Spirito
hai costituito l'unica Chiesa,
per mezzo della quale
continui a radunare in unità il genere umano
da ogni popolo, lingua e nazione.

*For by the word of your
Son's Gospel you have
brought together one
Church from every peo-
ple, tongue, and nation,
and, having filled her
with life by the power of
your Spirit, you never
cease through her to gath-
er the whole human race
into one.*

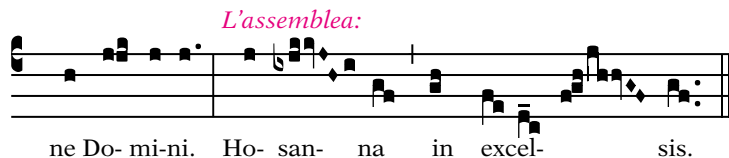
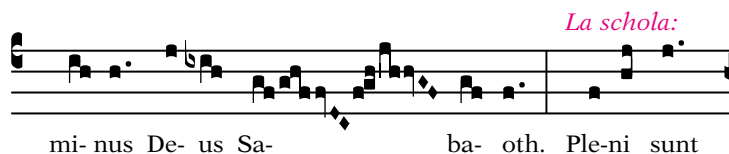
Così la Chiesa,
manifestando l'alleanza del tuo amore,
dona al mondo la beata speranza del Regno
e risplende quale segno della tua fedeltà,
promessa per tutte le generazioni
in Cristo Gesù, Signore nostro.

*Manifesting the covenant
of your love, she dispenses
without ceasing the bless-
ed hope of your Kingdom
and shines bright as the
sign of your faithfulness,
which in Christ Jesus our
Lord you promised would
last for eternity.*

Per questo mistero di salvezza,
con tutte le Potenze dei cieli,
noi pellegrini sulla terra
ti celebriamo senza fine
e con tutta la Chiesa a una sola voce
cantiamo:

*And so, with all the Pow-
ers of heaven, we wor-
ship you constantly on
earth, while, with all the
Church, as one voice we
acclaim:*

Sanctus
(De angelis)



Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu
e degno di gloria, Dio che ami gli uomini,
sempre vicino a loro nel cammino della vita.
Veramente benedetto è il tuo Figlio,
presente in mezzo a noi
ogni volta che siamo radunati dal suo amore.
Egli, come un tempo ai discepoli,
ci svela il senso delle Scritture
e spezza il pane per noi.

*You are indeed Holy and
to be glorified, O God,
who love the human race
and who always walk
with us on the journey
of life. Blessed indeed
is your Son, present in
our midst when we are
gathered by his love and
when, as once for the dis-
ciples, so now for us, he
opens the Scriptures and
breaks the bread.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

Ti preghiamo, Padre clementissimo:
manda il tuo Spirito Santo
a santificare il pane e il vino
perché questi doni diventino per noi
il Corpo e ✠ il Sangue
del Signore nostro Gesù Cristo.

*Therefore, Father most
merciful, we ask that
you send forth your Holy
Spirit to sanctify these
gifts of bread and wine,
that they may become for
us the Body and Blood of
our Lord Jesus Christ.*

La vigilia della sua passione,
nella notte dell'ultima Cena,
egli prese il pane e rese grazie,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*On the day before he was
to suffer, on the night of the
Last Supper, he took bread
and said the blessing,
broke the bread and gave it
to his disciples, saying:*

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice, ti rese grazie,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Fate questo in memoria di me.

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, gave you
thanks and gave the chal-
ice to his disciples, saying:*

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for
you and for many for the
forgiveness of sins.*

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:

An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

Ora, Padre santo,
celebrando il memoriale
di Cristo tuo Figlio e nostro Salvatore,
che per la passione e la morte di croce
hai fatto entrare
nella gloria della risurrezione
e hai posto alla tua destra,
annunciamo l'opera del tuo amore
fino al giorno della sua venuta,
e ti offriamo il pane della vita
e il calice della benedizione.

*Therefore, holy Father, as
we celebrate the memo-
rial of Christ your Son,
our Saviour, whom you
led through his Passion
and Death on the Cross
to the glory of the Resur-
rection, and whom you
have seated at your right
hand, we proclaim the
work of your love until he
comes again and we offer
you the Bread of life and
the Chalice of blessing.*

Guarda con benevolenza
l'offerta della tua Chiesa:
è il sacrificio pasquale di Cristo
che egli stesso ci ha consegnato
e che noi ti presentiamo.
Concedi che, comunicando
al suo Corpo e al suo Sangue,
per la potenza del tuo Spirito di amore
diventiamo, ora e per l'eternità,
membra vive del tuo Figlio.

*Look with favour on the
oblation of your Church,
in which we show forth
the paschal Sacrifice
of Christ that has been
handed on to us, and
grant that, by the power
of the Spirit of your love,
we may be counted now
and until the day of eter-
nity among the members
of your Son, in whose
Body and Blood we have
communion.*

Un concelebante:

Rinnova, Signore, con la luce del Vangelo
la tua Chiesa.
Rafforza il vincolo di unità
tra i fedeli e i pastori del tuo popolo,
in unione con il nostro papa Leone
e tutto l'ordine episcopale,
perché il tuo popolo,
in un mondo lacerato da lotte e discordie,
risplenda come segno profetico
di unità e di concordia.

*Lord, renew your Church
by the light of the Gos-
pel. Strengthen the bond
of unity between the
faithful and the pas-
tors of your people,
together with Leo our
Pope and the whole Or-
der of Bishops, that in
a world torn by strife
your people may shine
forth as a prophetic sign
of unity and concord.*

Un altro concelebante:

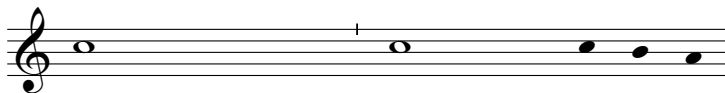
Ricordati anche dei nostri fratelli
e delle nostre sorelle,
che si sono addormentati
nella pace del tuo Cristo,
e di tutti i defunti dei quali
tu solo hai conosciuto la fede:
ammettili a godere la luce del tuo volto
e dona loro la pienezza di vita
nella risurrezione.
Concedi anche a noi,
al termine del pellegrinaggio terreno,
di giungere alla dimora eterna,
dove vivremo sempre con te;
e in comunione con la beata Maria,
Vergine e Madre di Dio,
gli apostoli e i martiri,
e tutti i santi,
per Gesù Cristo, tuo Figlio,
loderemo e proclameremo la tua grandezza.

Remember our brothers and sisters who have fallen asleep in the peace of your Christ, and all the dead, whose faith you alone have known. Admit them to rejoice in the light of your face, and in the resurrection give them the fullness of life. Grant also to us, when our earthly pilgrimage is done, that we may come to an eternal dwelling place and live with you for ever; there, in communion with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the Apostles and Martyrs, and with all the Saints, we shall praise and exalt you through Jesus Christ, your Son.

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honour is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



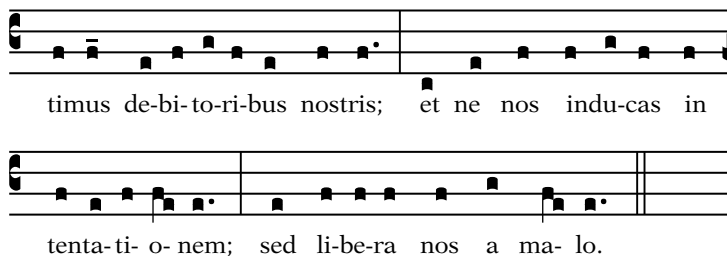
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.*

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*


I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei (De angelis)


La schola:

VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

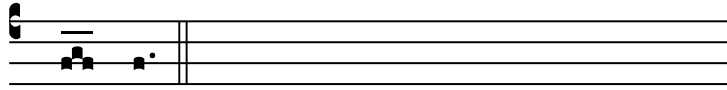


pec-ca-ta mun-di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: dona no- bis



pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy
that you should enter
under my roof, but only
say the word and my soul
shall be healed.*

Canti di comunione

GUSTATE ET VIDETE

La schola intona e l'assemblea ripete:

Sal 33, 9a



R. Gus - ta - te et vi - de - te quo-ni-am su -



a - vis est Do - mi - nus.

*Gustate e vedete quanto è
buono il Signore.*

*Taste and see that the
LORD is good.*

La schola:

Gv 15, 9. 12-13; 13, 35

1. Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos;
manete in dilectione mea. *R.*
2. Hoc est praeceptum meum,
ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. *R.*
3. Maiorem hac dilectionem nemo habet,
ut animam suam quis ponat pro amicis suis. *R.*
4. In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis:
si dilectionem habueritis ad invicem. *R.*

<i>Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore.</i>	<i>As the Father has loved me, so have I loved you. Abide in my love.</i>
--	---

<i>Questo è il mio coman- damento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi.</i>	<i>This is my command- ment, that you love one another as I have loved you.</i>
--	---

<i>Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici.</i>	<i>Greater love has no one than this, that someone lay down his life for his friends.</i>
---	---

<i>Da questo tutti sapranno che siete miei discepoli: se avete amore gli uni per gli altri.</i>	<i>By this all people will know that you are my dis- ciples, if you have love for one another.</i>
---	--

AVE, VERUM CORPUS

L'assemblea:

VI



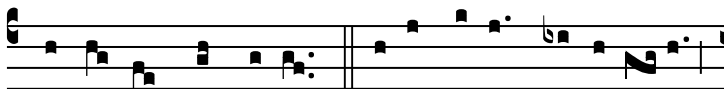
A- ve, ve-rum * Corpus, na- tum de Ma- ri- a



Virgi- ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce



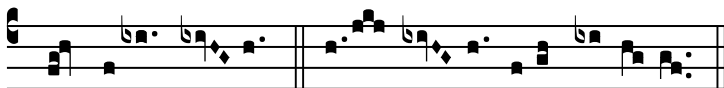
pro homi- ne. Cu- ius la- tus perfo- ra- tum flu- xit



aqua et sangui- ne; esto no- bis præ- gusta- tum



mortis in ex- ami- ne. O Ie- su dul- cis!



O Ie- su pi- e! O Ie- su, fi- li Ma- ri- æ!

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo. Dal cui costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte. O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, Figlio di Maria!

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind, whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death. O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

**O Dio,
che sempre nutri e fortifichi la Chiesa
con i tuoi sacramenti,
concedi a noi, saziati al convito del cielo,
di osservare il comandamento del tuo amore,
per essere in mezzo agli uomini
lievito di vita e strumento di salvezza.
Per Cristo nostro Signore.**

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who constantly feed
and strengthen the Church
with your Sacraments,
grant to us, who have been
nourished at the heavenly
table, that, by obeying your
teachings of love, we may
become for the human family
a life-giving leaven and
a means to salvation.
Through Christ our Lord.*

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Sia benedetto il nome del Signore.

Blessed be the name of the Lord.

R. Ora e sempre.

Now and for ever.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Our help is in the name of the Lord.

R. Egli ha fatto cielo e terra.

Who made heaven and earth.

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

R. Amen.

Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o

gra- ti- as.

La Messa è finita: andate in pace.

Rendiamo grazie a Dio.

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V



Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ per-vi- a cæ-



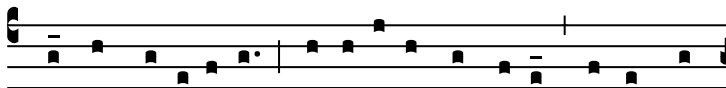
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-



ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra



mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to- rem, Virgo pri-



us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-



lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re- re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

MOLTIPLICAZIONE DEI PANI

AFFRESCO (1576-1577)

LORENZO SABATINI (BOLOGNA, 1530 c. - ROMA, 1576) E AIUTI

SECONDA LOGGIA

PALAZZO APOSTOLICO

CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA